

兰
亭
通
俗



蜻
蛉
梅
葛

姜荣文◎搜集整理

施文贵◎彝文翻译



蜻蛉梅葛

姜椿文◎搜集整理 施文贵◎彝文翻译

图书在版编目 (CIP) 数据

靖蛉梅葛/姜荣文搜集整理. —2 版. —昆明: 云南人民出版社, 2009

ISBN 978 - 7 - 222 - 05857 - 6

I. 靖… II. 姜… III. 彝族—史诗—云南省 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 167643 号

责任编辑: 王小燕 陈 晨

装帧设计: 杨晓东

书 名	靖蛉梅葛
作 者	姜荣文 搜集整理 施文贵 彝文翻译
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路 609 号
邮 编	650034
网 址	www. ynpph. com. cn
E - mail	rmszbs@ public. km. yn. cn
开 本	890 × 1240 1/32
印 张	7.75
字 数	45 千
版 次	2009 年 9 月第 2 版第 1 次印刷
排 版	楚雄师范学院印刷厂
印 刷	
书 号	ISBN 978 - 7 - 222 - 05857 - 6
定 价	26.00 元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)

序

一

政协楚雄彝族自治州委员会主席

张怀德

1

《梅葛》被称为彝族的“根谱”，是楚雄彝族的一部创世史诗，堪称是彝族文学中的瑰宝、标志。“梅葛”一词是彝语的音译，彝语“梅”意为“嘴、口、说、讲”，“葛”意为“过去、历史、经典”，梅葛意为“说过去的事”，即颂经。它本是一种曲调的名称，史诗用梅葛调演唱，因以得名。《梅葛》没有一个从头至尾一气呵成的完整故事。它的每一部分由许多篇组成，每一篇又可以独立成章，单独咏唱。同时，每一篇章又是全诗的有机构成



部分。史诗将神话与纪事相结合，用创世这一根主线贯穿全诗，呈现了彝族先民对天地万物起源的朴素、大胆、神奇的想象，又概括了彝族人民生活历史的发展轮廓，反映了古代彝族先民的原始宇宙观、宗教信仰、风俗习惯，被誉为是彝族古代社会生活的“百科全书”。不同版本的《梅葛》，内容大体一致，皆由四大部分组成：一是创世，包括开天辟地和人类起源；二是造物，包括修建房屋、狩猎、畜牧、农事、造工具、生产盐和蚕丝；三是婚事和恋歌，包括相配、说亲、请客、抢棚、撒种、芦笙、安家；四是丧葬，包括死亡、怀亲。史诗反映了彝族人民在不同时代的生产活动、生活方式和他们对周围世界的认识，以及恋爱、婚姻、丧事、怀亲等社会习俗。在漫长的流传岁月中，彝族人民不断把知识经验、历史积淀融合其间，并加工润色，使其升华，使《梅葛》在内容上和艺术上更加丰富完美，具有重要的历史价值、文学价值、民俗价值、美学价值、研究价值和史料价值。

1961年，郭沫若途经楚雄，欣赏完彝族梅葛调，赋诗赞曰：

百花齐放在边疆，
十二兄弟聚一堂，
造天造地齐努力，
歌舞梅葛溢芬芳。

广西大学外语系美籍教授马克·本德尔多次深入姚安、大姚等地详细研究了《梅葛》，被或悲楚、忧伤、低沉，或婉转、抒情、明快等多种曲调和情歌、儿歌、风俗歌、丧葬歌、创世歌等丰富演唱内容感动，于1986年将《梅葛》翻译成外文，让这株璀璨的彝族文学之花在世界文学的百花园里争芳斗艳。

史诗《梅葛》概括了彝族人民生活发展的轮廓，它不仅是

一部文学作品，也是彝族发展的历史画卷，是认识、了解、研究本民族历史文化的活经典。彝族史诗《梅葛》作为口传的纪实性创世史诗，它的活态性就表现在它始终与当地彝族的生产生活习俗相融合，人们视它为彝家的根谱，每逢年节都要吟唱，并把会唱《梅葛》的歌手尊为最有学问的人。作为彝族文化中的优秀文化遗产，《梅葛》具有五个方面的特点：一是传承性。以梅葛为载体把彝族文化和历史口耳相传，源源不断地传教于后人；二是融合性。在彝族的发展历史中梅葛在各种重要的民俗活动场合来反复展演，以其神圣的权威性来强化习俗的规范性，从而维护族群共同的权益，增强各民族的关系，起到道德和法律的作用，使社会生活得以正常运行；三是历史性。她是彝族古代社会生产生活的活化石，记录着彝族民俗民风、宗教信仰、生产劳动；四是教育性。梅葛自始至终都诉说着做人做事，人与人，人与事，人与自然之间如何做的道理；五是艺术性。梅葛语言显得十分的质朴和生动，很富有表现力，结构层次叠出，线条清楚，主题明确，虚实相对，富于变化。

由于梅葛是口语文学，其具有流动性和创造性，在不同地区，同一主题可以演变为不同的异本，如大姚县华梅葛与三台、桂花的会有些不同，但都比较全面地保留了原本性。为保护《梅葛》文化的传承，拓展和丰富《梅葛》文化，为使广大读者能够在阅读活动中共享这些精神食粮，时任大姚县文化局局长的姜荣文同志经过多年的搜集、整理，《蜻蛉梅葛》一书1993年在云南人民出版社正式出版。《蜻蛉梅葛》是“以传统为取向”的文本，作品的内容、母题及文体所呈现的风格与大姚彝族文化、民俗传统有密切的联系，为研究彝族生产生活、民间文化提供了极其重要的资料，这是对彝族文化研究的一大

贡献。

2008年，彝族梅葛申报列入国家级非物质文化遗产保护名录。为弘扬彝州民族文化，宣传、保护、开发梅葛文化，姜荣文同志在有关领导和部门的关心支持下，不负众望，决定再版《蜻蛉梅葛》，这无疑是一件可喜可贺之事。工夫不负有心人，再版后的《蜻蛉梅葛》她不但凝聚着姜荣文同志的心血和汗水，也凝聚着广大读者的心声。这个版本与1993年版本相较，虽名称相同，但在很多细节上都作了修改补充，使之更趋完美，更重要的是该版本还加注了彝文和国际音标，为更多的读者阅读、了解、认识、宣传彝族悠久的历史提供了方便。

继承、保护、宣传优秀的文化遗产，既是一种使命，更是一种责任。在《蜻蛉梅葛》再版之际，应姜荣文同志之邀，欣然命笔，作如是言，是为序。

序二

杨
家
聪

一个民族的优秀文化，是一个民族的灵魂所在。了解一个民族需了解这个民族的文化；尊重一个民族一定要尊重这个民族的传统文化；发展一个民族那么就要重视这个民族的文化。彝族是中华民族中最古老、历史文化最悠久的民族之一，彝族人民在漫长的历史长河中以其智慧创造出了丰富的民族文化，有了自己特有的语言，积累了光辉灿烂的文化，其中口耳相传的文学以其丰厚而称著于世。彝族史诗梅葛是流传于楚雄彝族自治州为广大群众喜爱的民间精品，她生动地记录了彝族丰富多彩的文化和历史发展的足迹，囊括了彝族文化的精华，她也是记载历史和传承文明的重要载体，承载着丰富的历史和文化内涵，蕴含着彝族特定的精神价值、思维方式和想象力、创造力，是优秀民族传统文化的历史见证和根脉。



大姚是生我养我之地，那里有“中国

民间艺术之乡”、“梅葛之乡”。在那里生活工作多年，家乡的山水，家乡民族文化的兴衰，民风习俗、民间典故如数家珍历历在目。家乡的梅葛是一种原生态的民族文化，是天之所生，地之所养，在那特定的土壤中孕育、成长，与彝族的历史和经济文化发展息息相关，渗透于彝族人民生活的各个领域，是彝族人民心灵寄托和情感宣泄的载体。它也是彝族人民的一种生活方式，具有强烈的地方性、民族性，从创世到婚事、丧葬无一不折射着今天我们彝族人民生活中的价值观念、行为方式、礼仪习惯。想起当年时任大姚县文化局局长姜荣文同志翻山越岭、踏村进寨搜集、整理《蜻蛉梅葛》的那份热情、那份干劲、那份执着，记忆犹新。的确，一个民族灿烂文化的背后，铺垫着无数人的汗水和辛劳。

“一个民族的口头和无形文化遗产，往往蕴藏着该民族传统文化的最深的根源，保留着该民族文化的原生态。”2008年，彝族梅葛被国务院公布列入第二批国家级非物质文化遗产保护名录。非物质文化遗产有着深厚的文化底蕴，是一个民族活态文化基因，然而它的不可再生性，决定着“断痕即消亡”。《蜻蛉梅葛》是梅葛的拓展和延伸，是梅葛文化保护、传承与发展的新形式，也是梅葛这朵民族奇葩让更多专家学者了解、研究的桥梁和纽带！

《蜻蛉梅葛》再版用彝族自己的文字（彝文）原汁原味地把口耳相传的梅葛进行整理记载并加注了国际音标，让这非物质文化遗产具有的最大特点“无形性”、“原真性”，变为“有形”和“真实”，其价值极为珍贵。

继承优秀文化传统、维系民族情感、弘扬民族精神，让更多的人真正认识到珍贵文化遗产的瑰宝——梅葛，让梅葛走出彝山，走向世界，将梅葛文化发扬光大。《蜻蛉梅葛》再版之时，应姜荣文同志之约，著笔所言，是为序。

目 录



创世纪	(1)
开天辟地篇	(2)
万事万物篇	(38)
恋 歌	(83)
生命篇	(84)
恋歌篇	(99)
祭 歌	(173)
灵魂神	(174)
指路	(178)
安魂	(185)
祭雷神	(191)
祭山神	(197)
祭岔树鬼	(202)
祭天地	(206)
祭岔鬼	(209)
祭咒神白虎	(218)
祭黑龙神	(224)
做斋	(231)
后 记	(235)

以 有 尔
lɯ³³ mo²¹ ts'a²¹
创 世 纪





开 天 辟 地 篇

mu³³ ɣa²¹ mi⁵⁵ ŋi³³ vɣ⁵⁵

开 天 辟 地 篇

很 古 的 时 候

ʔa²¹ sa²¹ sa⁵⁵ ly²¹ t'o³³

很 古 的 时 候

分 不 清 天 地

mu³³ ɣa²¹ mi⁵⁵ ma²¹ vɣ⁵⁵

分 不 清 天 地

望 天 天 不 见

ŋi⁵⁵ de²¹ mu³³ ma²¹ ŋa²¹

望 天 天 不 见

哪 个 来 造 天

ʔa²¹ su³³ le²¹ mu³³ gw²¹

哪 个 来 造 天

踩 地 不 有 地

ŋi⁵⁵ de²¹ mi⁵⁵ ma²¹ dza²¹

踩 地 不 有 地

哪 个 来 造 地

ʔa²¹ su³³ le²¹ mi⁵⁵ dze²¹

哪 个 来 造 地

云 雾 腾 腾 升

nu²¹ ɣa²¹ nɔ⁵⁵ zɔ²¹ zɔ²¹

云 雾 腾 腾 升



𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

p'a²¹ xo²¹ le²¹ tci⁵⁵ sa⁵⁵

盘 王 来 安 排^①

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

xo²¹ k'o²¹ sa³³ t'e²¹ dzu³³

月 里 有 棵 树

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

muw³³ p'o²¹ le²¹ muw³³ gi²¹

麦 婆 来 造 天^②

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

ma⁵⁵ nu³³ so³³ lo²¹ ma⁵⁵

名 字 叫 梭 罗

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

ce³³ so²¹ zo³³ mi⁵⁵ gu²¹

先 说 若 造 地^③

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

dzə²¹ ʔu³³ ne²¹ kuw³³ bɿ²¹

树 尖 九 堆 土

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

muw³³ gu²¹ k'o⁵⁵ zo²¹ gu²¹

造 天 用 何 材

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

dzə²¹ tci²¹ ne²¹ sɿ³³ bɿ²¹

树 根 七 堆 土

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

mi⁵⁵ gu²¹ k'o⁵⁵ sa³³ gu²¹

造 地 用 何 料

𐎗 𐎒 𐎓 𐎕 𐎖

ma²¹ p'o²¹ zo²¹ sa³³ dzɿ³³

麦 婆 约 砍 树

① 盘王：神名，传说中指导造天地的神王。

② 麦婆：彝语音译，神名，传说造天的神。

③ 先说若：彝语音译，神名，传说中造地的神。



蜻 蛉 梅 葛

QING LING MEI GE

砍 树 做 扁 担

dzə²¹ dzɿ³³ ta⁵⁵ dzu³³ muw²¹

砍 树 做 扁 担

一 滴 变 成 泥

t'e²¹ t'e³³ ne²¹ ma⁵⁵ lu²¹

一 滴 变 成 泥

先 说 若 扯 树

ɕe³³ so²¹ zo³³ p'e²¹ ts'ə³³

先 说 若 扯 树

世 上 青 白 黑

de²¹ mi⁵⁵ muw⁵⁵ t'u²¹ ne³³

世 上 青 白 黑

扯 叶 编 成 篮

p'e²¹ ts'ə³³ ko⁵⁵ la²¹ zɛ²¹

扯 叶 编 成 篮

世 上 黄 红 黑

de²¹ mi⁵⁵ sɔ⁵⁵ nuw⁵⁵ ne³³

世 上 黄 红 黑

麦 婆 约 汗 水

my²¹ p'o²¹ zo²¹ tsə²¹ zi²¹

麦 婆 约 汗 水

哪 种 能 造 天

k'o⁵⁵ zo²¹ muw³³ gu²¹ no⁵⁵

哪 种 能 造 天

一 滴 变 成 灰

t'e²¹ t'e³³ ne²¹ dɛ³³ lu²¹

一 滴 变 成 灰

哪 种 能 造 地

k'o⁵⁵ muw⁵⁵ mi⁵⁵ gu²¹ no⁵⁵

哪 种 能 造 地

先 说 若 口 水

ɕe³³ so²¹ zo³³ ne²¹ zi²¹

先 说 若 口 水

用 青 灰 造 天

nuw⁵⁵ muw²¹ xe²¹ muw³³ gu²¹

用 青 灰 造 天



ne²¹ sɿ⁵⁵ mi⁵⁵ sɿ⁵⁵ gu²¹

黄 土 造 黄 地

ne²¹ nɿ⁵⁵ mi⁵⁵ nɿ⁵⁵ gu²¹

红 土 造 红 地

ne²¹ t'u²¹ mi⁵⁵ t'u²¹ gu²¹

白 土 造 白 地

mu³³ gu²¹ nu³³ fi³³ lu³³

造 天 造 四 方

dzi²¹ du³³ gu²¹ nu³³ te²¹

一 是 造 东 方

dzi²¹ qɿ²¹ gu²¹ nu³³ ni²¹

二 是 造 西 方

sɿ²¹ na²¹ gu²¹ nu³³ sa³³

三 是 造 北 方

ʔa⁵⁵ ma²¹ p'a²¹ va²¹ ni³³

婆 婆 盘 王 哟

tsɿ⁵⁵ zi²¹ gu²¹ nu³³ fi³³

四 是 造 南 方

mɿ²¹ p'o²¹ zo²¹ mu³³ gu²¹

麦 婆 约 造 天



以 以 以 以 以

ʔa⁵⁵ ma²¹ p'a²¹ xo²¹ ŋi³³

婆 婆 盘 王 哟

之 求 古 空 空

tsə⁵⁵ zɛ²¹ gu²¹ nu³³ ʔi³³

四 造 南 方 角

传 先 说 造 地

ʕe³³ so²¹ tɕi⁵⁵ mi⁵⁵ gu²¹

传 先 说 造 地

造 地 造 四 角

mi⁵⁵ gu²¹ mi⁵⁵ ʔi³³ le²¹

造 地 造 四 角

造 天 造 三 天

mu³³ nu³³ sa³³ ŋi²¹ gi²¹

造 天 造 三 天

一 造 东 方 角

ɬɛ²¹ du³³ gu²¹ nu³³ t'e²¹

一 造 东 方 角

造 地 造 一 天

mi³³ nu³³ t'e²¹ ŋi²¹ gu²¹

造 地 造 一 天

二 造 西 方 角

ɬɛ²¹ dɿ²¹ gu²¹ nu³³ ŋi²¹

二 造 西 方 角

造 天 十 二 日

mu³³ gu²¹ ts'ɿ²¹ ŋi²¹ ŋi²¹

造 天 十 二 日

三 造 北 方 角

sɿ²¹ na²¹ gu²¹ nu³³ sa³³

三 造 北 方 角

造 地 造 四 日

mi⁵⁵ gu²¹ nu³³ ʔi³³ ŋi²¹

造 地 造 四 日



𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

sɿ²¹ p'w²¹ kɿ²¹ ɲi²¹ ts'ə³³

请 始 普 格 呢^②

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

muw³³ mi⁵⁵ ma²¹ tuw³³ pe³³

天 地 不 相 配

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

sə⁵⁵ ne²¹ ɲi²¹ sə²¹ ts'ə³³

请 两 条 黑 蛇 精

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

p'a²¹ ɕo²¹ le²¹ tɕi⁵⁵ sa⁵⁵

盘 王 来 安 排

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

sɿ²¹ p'w²¹ sɿ²¹ ts'ə³³ ɲi³³

请 始 普 始 嘛^③

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

sɿ²¹ p'w²¹ sɿ²¹ ɲi³³ ts'ə³³

请 始 普 始 呢^①

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

t'e²¹ pa⁵⁵ dɕi²¹ dɿ³³ xɿ²¹

一 条 占 在 东

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

sə⁵⁵ t'u²¹ ɲi²¹ ne²¹ ts'ə³³

请 两 条 白 蛇 精

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

t'e²¹ pa⁵⁵ dɕi²¹ dɿ²¹ xɿ²¹

一 条 占 在 西

① 始普始呢：彝语音译，神名。

②③ 彝语音译，神名。